



## INTISARI

Penerjemahan merupakan kegiatan yang memerlukan pengetahuan dan keterampilan dari penerjemah karena yang diterjemahkan tidak hanya kata, frase, dan kalimat pada tataran bahasa tetapi juga pada tataran di luar bahasa yang mengacu pada fungsinya. Serta proses penerjemahan (*subtitling*) merupakan jenis penerjemahan film yang membantu penonton untuk memahami film tersebut. Proses *subtitling* dapat menciptakan hasil penerjemahan naskah dari sebuah film dengan mengubah bahasa menjadi teks untuk menunjukkan proses *subtitling* sebagai alat komunikasi yang dapat membantu penonton memahami dan mengikuti alur cerita di layar film serta saat adegan diperankan oleh aktor atau aktris. Penelitian ini berjudul Teknik Penerjemahan dalam Naskah Film *Toy Story 1*. Hasil penelitian ini dapat digunakan sebagai referensi bagi institusi untuk meningkatkan kemampuan penerjemahan mahasiswa, khususnya Mahasiswa Bahasa Inggris Terapan, juga memberikan referensi bagi peneliti mengenai teknik penerjemahan dalam menerjemahkan teks *subtitle*. Juga meningkatkan kemampuan para peneliti dalam pembelajaran bahasa, khususnya dalam bidang penerjemahan, baik buku maupun film. Penelitian ini menggunakan berbagai metode analisis data seperti Analisis Isi, Analisis Linguistik, Analisis Wacana, dan Studi Banding. Dalam beberapa dialog, Dalam penelitian ini, penerjemahan menggunakan teknik *Free Translation* memberikan keleluasaan dalam menyampaikan maksud dan tujuan secara keseluruhan dengan memilih kata dan struktur yang wajar dalam bahasa sasaran. Teknik-teknik seperti *Free Translation*, *Cultural Equivalence*, *Literal Translation*, dan *Adaptation* digunakan secara tepat agar pesan, emosi, dan humor yang terkandung dalam film ini dapat tersampaikan secara efektif kepada target audiens.

***Kata kunci*** : teknik penerjemahan, toy story 1, naskah film



## ABSTRACT

Translation is an activity that requires knowledge and skills from the translator because what is translated is not only words, phrases, and sentences at the language level but also at the level outside the language which refers to its function. As well as the process of translation (subtitling) is a type of film translation that helps the audience to understand the film. The subtitling process can create the result of translating a script from a film by converting language into the text to show the subtitling process as a communication tool that can help the audience understand and follow the storyline on the film screen as well as when scenes are played by actors or actresses. The study entitled Translation Techniques in The Movie Script Toy Story

1. The results of this study can be used as a reference for institutions to improve students' ability to translate, especially for Applied English Students, also provide a reference for researchers regarding translation techniques in translating subtitle texts. Also improve the abilities of researchers in language learning, especially in the field of translation, both books, and films. This study using various methods of data analysis such as Content Analysis, Linguistic Analysis, Discourse Analysis, and Comparative Study. In some dialogues, In this study, translation using the Free Translation technique provides flexibility in conveying the overall meaning and purpose by choosing words and structures that are natural in the target language. Techniques such as Free Translation, Cultural Equivalence, Literal Translation, and Adaptation are used appropriately to ensure that the messages, emotions, and humor contained in this film can be conveyed effectively to the target audience.

**Keywords:** *translation techniques, toy story 1, movie script*